

# LA PERCEPCIÓN DE LOS SONIDOS DEL FRANCÉS POR LOS ESTUDIANTES ESPAÑOLES

Mario TOMÉ  
Universidad de León

## PALABRAS CLAVE:

Fonética francesa; francés lengua extranjera, corrección fonética, test de discriminación fonética, sistema de errores de audición.

La primera dificultad a la que se enfrenta un estudiante de francés lengua extranjera es de tipo auditivo: en las nuevas palabras que escucha no puede a veces identificar o diferenciar claramente los sonidos. Su comportamiento se asemeja al de un oyente de radio que buscando en el dial sintoniza emisoras extranjeras cuyos mensajes no puede comprender. Varios de los sonidos escuchados le resultan familiares por su parecido con los de su propia lengua. Junto a éstos asiste a pequeñas interferencias producidas por sonidos que percibe como diferentes, pero que siente próximos a los de su propia lengua. Finalmente pierde la onda ante aquellos sonidos o ruidos extraños que no puede integrar dentro de su mundo conocido, es decir, el sistema fonológico del español.

En el aprendizaje de una lengua extranjera entran en conflicto dos sistemas fonéticos que tratan de implantar sus sonidos característicos como si se tratase de colocar sobre un tablero nuevas piezas (fonemas de la lengua extranjera) cuando las casillas están ocupadas por piezas conocidas (fonemas de la lengua materna).

En el caso del español partimos de 24 casillas: Un estudiante español domina de una forma automática e inconsciente los 24 fonemas que constituyen el sistema de su lengua materna. Pero para asimilar el sistema fonológico del francés con sus 36 fonemas deberá ampliar su tablero de juego ya sea superponiendo o añadiendo nuevas piezas desconocidas.

También podríamos representar esta situación sirviéndonos de la imagen de un teclado de ordenador, en el que figurarían los fonemas a partir de los cuales cada lengua configura su propio sistema oral de comunicación. El teclado del sistema fonológico del español sería el siguiente (versión E. Alarcos, Fonología española):

E	f	r	t	u	i	o	p
a	s	d	f	g	x	k	l
θ	y	c	b	n	m	n	l

El teclado del sistema fonológico del francés sería, habiendo procedido a una simplificación pedagógica de las oposiciones vocálicas:

A	z	E	R	t	y	u	i	O	p
OE	s	d	f	g	ʒ	k	l	m	j
ā	Ē	ō	ʃ	v	b	n	ŋ	q	w

Pues bien, para observar cómo funciona la confrontación entre los sistemas fonológicos del español y del francés, en un primer nivel de dificultad que sería la percepción o audición de los sonidos franceses por estudiantes españoles, nos hemos servido de un Test de identificación o discriminación fonética.

Desde el curso 92-93 hemos propuesto a los alumnos de la asignatura 2ª Lengua y su Literatura : FRANCES I (Filología Inglesa), excluyendo a aquellos que tienen o han tenido alguna noción de francés, para centrarnos exclusivamente en verdaderos "debutants", el siguiente Test fonético, que realizan en el laboratorio de idiomas, a partir de una cassette grabada por una persona nativa.

TEST PHONETIQUE

Oír a pronunciar series de tres palabras:

Ejemplo:

si
su
sous

Señale con el signo X las casillas que se correspondan con las palabras pronunciadas de la misma manera. Si las tres palabras son diferentes no señale nada.

si	si <del>X</del>	sous <del>X</del>	su <del>X</del>
su	si <del>X</del>	si	su <del>X</del>
sous	sous	sous <del>X</del>	su <del>X</del>

Señale las casillas de arriba a abajo y de izquierda a derecha siguiendo los números; cada ejercicio estará precedido de su número.

1 


2 


3 


etc.

A continuación transcribimos las secuencias orales con sus símbolos de la lengua escrita, al tiempo que anotaremos en cada casilla el número de alumnos que han tenido errores o interferencias de percepción.

	1) lit	2) lu	3) loup	4) lit	5) lu	6) lu
	loup	loup	lu	lu	lu	lit
	lit	lu	lit	lit	lit	lu
Interferencias:	7	25	7	7	7	20
	7) sert	8) soeur	9) sort	10) sert	11) soeur	12) soeur
	sort	sort	soeur	soeur	soeur	sert
	sert	soeur	sert	sert	sert	soeur
Interferencias:	1	30	22	32	33	26
	13) par	14) port	15) part	16) port	17) par	18) père
	port	par	père	pour	père	père
	par	père	père	père	pour	pire
Interferencias:	2	1	8	3	2	2
	19) nouée	20) nuée	21) nuée	22) oui	23) huis	24) huis
	nuée	nouée	nouée	huis	oui	oui
	nuée	nouée	nuée	huis	oui	huis
Interferencias:	29	12	24	14	8	43
	25) ange	26) âge	27) bonne	28) bon	29) pleine	30) pleine
	âge	ange	bon	bonne	pleine	plein
	ange	ange	bonne	bonne	plein	pleine
Interferencias:		2	2	8	8	4 4
	31) sans	32) sein	33) son	34) sans	35) sein	36) sein
	son	son	sein	sein	sein	sans
	sans	sein	sans	sans	sans	sein
Interferencias:	10	4	14	6	2	1
	37) pile	38) pille	39) pigne	40) pile	41) pille	42) pille
	pigne	pigne	pille	pille	pille	pile
	pile	pille	pile	pile	pile	pille
Interferencias:	8	19	3	13	7	9
	43) mort	44) tort	45) dort	46) tort	47) port	48) mort
	dort	dort	nord	port	dort	lord
	mort	mort	tort	nord	lord	nord
Interferencias:	3	32	36	3	5	8
	49) bout	50) vous	51) fou	52) bout	53) vous	54) vous
	fou	fou	vous	vous	vous	bout
	bout	vous	bout	bout	bout	vous
Interferencias:	58	17	17	12	5	5
	55) baisse	56) baise	57) bêche	58) baisse	59) baise	60) baise
	bêche	bêche	baise	baise	baise	baisse
	baisse	baise	baisse	baisse	baisse	baise
Interferencias:	10	24	48	41	13	27
	61) fasse	62) fâche	63) phase	64) fasse	65) fâche	66) fâche
	phase	phase	fâche	fâche	fâche	fasse
	fâche	fâche	fasse	fasse	fasse	fâche
Interferencias:	19	7	35	14	12	23

	67) bouse	68) bouge	69) bouche	70) house	71) bouge	72) bouge
	bouche	bouche	bouge	bouge	bouge	bouse
	bouse	bouge	bouse	bouse	bouse	bouge
Interferencias:	24	35	62	72	48	72
	73) goutte	74) route	75) coûte	76) goute	77) route	78) route
	coûte	coûte	route	route	route	goutte
	goutte	route	goutte	goutte	goutte	route
Interferencias:	22	12	62	56	40	46
	79) bosse	80) boxe	81) boxe			
	boxe	bosse	bosse			
	boxe	bosse	boxe			
Interferencias:	8	6	11			

### Análisis de los resultados

#### 1. Las oposiciones [i] -[y] -[u]

La primera serie comprendida entre los números 1 y 6 se organiza en torno al fonema [y], desconocido del español, que el alumno acostumbra a confundir con [i] o bien con [u]. Los estudiantes han identificado ampliamente las oposiciones propuestas, si bien constatamos errores de percepción en los dos sentidos: Se han producido 32 interferencias de confusión con [u] y 34 interferencias en relación con [i]. Los números 2 (oposición [y] [u]) y 6 (oposición [y] [i]) representan el mayor porcentaje de estudiantes que han encontrado dificultades de percepción: 25 y 20 alumnos respectivamente.

#### 2. Las oposiciones /E/ -/OE/ -/O/

La serie comprendida entre los números 7 y 12 actualiza oposiciones del sistema vocálico fundamental en torno a los archifonemas: /E/, /OE/ y /O/, excluyendo las tradiciones oposiciones normativas: [e] [e], [ø] [œ] y [ɔ] [o], que consideramos que deben ser abordadas con estudiantes que no sean "débutants". Nos centramos aquí en el sonido o archifonema /OE/ ([œ], [ø] [ɔ]), desconocido del español, que el alumno tiende a confundir con los sonidos /E/ u /O/. Observamos así un total de 52 interferencias en relación con /O/ y 91 interferencias en relación con /E/. Las series que presentan un índice más significativo de dificultades de percepción por estudiante son la número 11 (33 alumnos), la número 10 (32 alumnos) y la número 8 (30 alumnos).

#### 3. Las vocales /A/, /E/, [i], /O/, [u]

Hemos propuesto entre los números 13 y 18 una serie donde las vocales "comunes" al francés y al español entraban en oposición. Los estudiantes han identificado sin dificultad estos fonemas que pueden integrar dentro de su propio sistema vocálico.

#### 4. La oposición [w] -[ʋ]

Esta serie comprendida entre los números 19 y 24 puede considerarse como complementaria de la oposición entre [y] [u], si bien estamos aquí ante

semivocales. El fonema [ɥ], desconocido del español implica una importante dificultad de percepción, pues en total se han producido 130 situaciones de interferencia, siendo los números 24 y 19 en los que un mayor porcentaje de alumnos han tenido errores: 43 y 29 respectivamente.

#### 5. Vocales orales y nasales

El sistema fonológico del español no dispone de vocales nasales, por lo que entre los números 25 y 30 hemos querido medir el grado de percepción de las oposiciones: /E/ / Ē /, /O/ [5] y /A/ [ā]. Los estudiantes españoles han identificado claramente las mismas, si exceptuamos 18 registros de error en torno a la oposición: /O/ [5].

#### 6. Las oposiciones /Ē/ -[ā] -[5]

En esta serie comprendida entre los números 31 y 36 se han propuesto distintas combinaciones de las tres vocales nasales francesas, desconocidas del español, si bien hemos privilegiado la presencia del archifonema / Ē / como eje de la oposición, pues presentaría un mayor grado de dificultad para los españoles. El número total de interferencias (37) no es muy elevado, siendo la serie 33 en la que un mayor número de alumnos ( 14) han realizado errores.

#### 7. La semivocal [j]

La yod del francés [j] con su articulación tan característica en palabras como "fille", "abeille" es desconocida del español y representa una dificultad de percepción no muy destacada. Entre los números 37 y 42 se han producido 59 registros de interferencias, siendo el número 38 donde un mayor porcentaje de alumnos (19) han producido errores.

#### 8. Oposiciones consonánticas

Entre las series 43 y 48 hemos propuesto varias oposiciones entre los fonemas: [p], [t], [d], [m], [n] y [l]. Estos no han ofrecido problemas de identificación, por su semejanza con el español, si exceptuamos la oposición: [t] [d] que totaliza 68 interferencias en tan solo dos series, así como un número de 36 alumnos sujetos a error. La interferencia viene provocada por el fonema del francés [d], que representa un sonido oclusivo mucho más nítido que el fonema [d] del español, el cual a menudo se pronuncia como una variante fricativa [d̥].

#### 9. Las oposiciones [b] , - [v] y [f]

El sistema fonológico del español no posee la consonante fricativa [v]; únicamente conoce una variante combinatoria: [b] en determinados contextos. Las interferencias de percepción se han producido lógicamente en relación con la oposición [v] [f] por su carácter fricativo semejante. Hemos detectado un total de 92 errores de audición, frente a 22 en relación con la oposición [b] [v]; y en la serie 49 un total de 58 alumnos han tenido interferencias.

#### 10. Las oposiciones [z] [s] [ʃ]

Las series comprendidas entre los números 55 y 60 se centran en el fonema [z], desconocido del español, si bien existe un sonido próximo en la variante combinatoria sonora del fonema [s], en palabras como "musgo", "isla". Hemos privilegiado la oposición: [s] [z] en cuatro series frente a la oposición [z] [ʃ], produciéndose las interferencias lógicamente en este sentido, ya que la oposición [s] [z] representa para un español un mayor grado de dificultad. Hemos observado un total de 163 interferencias de percepción, siendo las series 57 y 58 las que reflejan un mayor número de errores por alumno: 48 y 41 respectivamente.

#### 11. Las oposiciones -[ʃ] [s] [z]

Esta serie es complementaria de la anterior, pero centrada en torno al fonema [ʃ], desconocido del español. En relación con la oposición [ʃ] [z] se han registrado 61 interferencias, mientras que en relación con la oposición [ʃ] [s] observamos 49 errores de percepción. Las series en las que un mayor número de alumnos han tenido dificultades son la 63 y la 66, con 35 y 23 alumnos respectivamente.

#### 12. Las oposiciones [ʒ] [z] [ʃ]

El fonema [ʒ], desconocido del español, constituye la dificultad máxima para los estudiantes españoles. Entre los números 67 y 72 hemos propuesto series en torno a la oposición [ʒ] [z], así como la oposición [ʒ] [ʃ], lo que implica tres fonemas desconocidos del español. Nos encontramos así con el grado más alto de interferencias de percepción: 313. En la misma medida el número de alumnos implicados en errores de discriminación fonética es el más elevado, como reflejan las series 70 y 72, ambas con 72 alumnos.

#### 13. Las oposiciones [R] [g] [k]

El sistema fonológico del español no posee el sonido uvular [R] del francés. Su relativa proximidad articulatoria con el sonido velar [g] favorece la confusión de ambos entre los estudiantes españoles. Hemos propuesto entre las series 73 y 78 la oposición [R] [g], acompañada de la oposición [R] [k]. Mientras que ésta ha ocasionado 34 interferencias fonéticas, aquélla presenta 204, situándose en segunda posición por su dificultad de percepción para los españoles. Las series 75 y 76 representan el mayor número de alumnos afectados, con 62 y 56 alumnos respectivamente.

#### 14. Los fonemas [ks] y [s]

Las tres últimas series del Test fonético se centran en el grupo [ks] frente al fonema [s], que si bien es conocido por el español posee en francés una problemática más compleja en distintos contextos articulatorios, especialmente la diferenciación entre [ks] y [gz]. Los estudiantes españoles han identificado ampliamente los fonemas propuestos, habiéndose producido 25 casos de interferencia fonética.

Finalmente establecemos la siguiente clasificación por orden de dificultad de percepción de los sonidos del francés, de acuerdo con los resultados totales o número de interferencias que ha detectado el Test fonético:

1.	El fonema [ ʒ ]:	313	errores de percepción		
2.	“ [ R ]:	238	“	“	
3.	“ [ z ]:	163	“	“	
4.	El archifonema /OE/:	144	“	“	
5.	El fonema [ ʷ ]:	130	“	“	
6.	“ [ v ]:	114	“	“	
7.	“ [ ʃ ]:	110	“	“	
8.	“ [ d ]:	87	“	“	
9.	“ [ y ]:	73	“	“	
10.	“ [ j ]:	59	“	“	